Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jaka więc ― nadzwyczajność ― Judejczyka, lub jaki ― zysk [z] obrzezania? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc przewyższające Judejczyka lub jaki zysk z obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czym więc przewaga Żyda?\* Albo jaka korzyść z obrzezania?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka więc nadzwyczajność\* Judejczyka, lub jaki zysk (z) obrzezania? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc przewyższające Judejczyka lub jaki zysk (z) obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy więc Żyd jest kimś szczególnym? Albo co za pożytek z obrzezania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na czym więc polega wyższość Żyda? Albo jaki jest pożytek z obrzezania? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemże tedy zacniejszy Żyd? albo co za pożytek obrzezki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy ma więcej Żydowin abo co za pożytek obrzezania? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na czym więc polega wyższość Żyda? I jaki pożytek z obrzezania? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czymże więc góruje Żyd? Albo co za pożytek jest z obrzezania? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na czym więc polega wyższość Żyda lub jaki jest pożytek z obrzezania? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na czym więc polega wyższość Żydów i jaka jest korzyść z obrzezania? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Jaka więc jest przewaga Judejczyka i jaka korzyść z obrzezania?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czym więc góruje Żyd nad poganinem? I czy obrzezanie ma jakieś znaczenie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakaż więc wyższość Żyda? Jakiż pożytek z obrzezania? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, які переваги мають юдеї, або яка користь від обрізання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaka więc jest przewaga Żyda, lub jaka pomoc z obrzezki? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na czym zatem polega przewaga Żyda? Jaka jest wartość obrzezania? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jaka więc jest wyższość Żyda albo jaka korzyść z obrzezania? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na czym więc polega przewaga Żyda nad poganinem? I jaką korzyść daje obrzezanie? |

1. 1) Pytanie to, powtórzone w <x>520 3:9</x>, wynika z <x>520 2:28-2</x>, 9: Skoro o prawdziwości bycia Żydem oraz obrzezania decyduje duchowy stan, to jaki pożytek z żydostwa w sensie etnicznym? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: wyższość. [↑](#footnote-ref-3)